Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0409U003051

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 03-06-2009

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Недбайло Катерина Миколаївна

2. Nedbaylo Kateryna Mykolaivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 22-05-2009

Спеціальність за освітою: 02.20

Місце роботи здобувача: Сонячна загальноосвітня школа I-III ступенів № 43

Код за ЄДРПОУ: 24952426

Місцезнаходження: с. Сонячне, Херсонська обл. вул. Робоча 3

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Транспозиції частин мови в перекладі з англійської мови на українську (на матеріалі художніх текстів)
2. Parts of Speech Transposition in Translation from English into Ukrainian (on the Material of Fiction)

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено аналізу транспозиції частин мови при перекладі художніх текстів з англійської мови українською. Обґрунтовано роль транспозиції як одного із поширених типів перекладацьких трансформацій. Виокремлено повні та неповні транспозиції. Проаналізовано явище транспозиції частин мови як проблеми перекладу з урахуванням її особливостей у художньому перекладі. Простежено взаємозв'язок різних рівнів мови при транспозиції. Встановлено граматичні, словотвірні, лексико-семантичні, жанрово-стилістичні та ситуативно-контекстуальні причини застосування транспозиції. Досліджено транспозиції іменників, прикметників, дієслів та прислівників, які відображують системні взаємозв'язки різних мовних одиниць у процесі перекладу текстів з англійської мови українською. У додатках наведено кількісні дані основних різновидів транспозицій, розглянутих у дисертації.

2. translation transformations which is used with the aim of achieving communicative, semantic and expressive adequacy of translation and is defined as a translation transformation presupposing a change in the part of speech or grammatical category characteristics of the lexical unit in the target text. It causes both a transition from one morphological category into the other within the same part of speech (incomplete transposition) and a transition of a word into another part of speech as a result of translation (complete transposition). All cases of intercategorial transpositions in translation are considered as incomplete transpositions. Lexico-semantic and syntactical transformations of the corresponding language units take place in the case of complete transposition, except for transitions of a word from one part of speech into another. Different levels of language during the process of transposition interact and are interrelated. The translator of fiction is not so limited in resources as the translator of texts of other genres. This is why parts of speech translation transpositions are observed more often in the translation of fiction, as the aim of literary translation is not merely the achievement of meaning equivalence, but also the emotional impact on the reader. Grammar, word-formation, lexico-semantic, genre and stylistic reasons of transpositions were determined. Such reasons are accounted for by differences of English and Ukrainian language systems and peculiarities of communication in English and Ukrainian. These reasons determine the necessity of transpositions to observe lexical and grammatical standards of the target language in the process of translation. Transpositions of nouns, adjectives, verbs and adverbs which reflect systemic connections of different morphological units in the translation of texts from English into Ukrainian were researched. As a result of translation, English nouns in the majority of cases may turn into verbs in the target text, as the dynamism, associated with them, is a characteristic feature of literary texts. Transpositions of nouns into adjectives are rather frequent, too. Transpositions of nouns into adverbs and pronouns were also observed.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карабан В'ячеслав Іванович
2. Karaban Vyacheslav Ivanovych

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Швачко Світлана Олексіївна
2. Швачко Світлана Олексіївна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Максімов Сергій Євгенович
2. Максімов Сергій Євгенович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлова Алла Дмитрівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлова Алла Дмитрівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.